



Universidad Nacional del Comahue
Consejo Superior

ORDENANZA N°

NEUQUEN,

VISTO, el Expediente N° 04187/19; y,

CONSIDERANDO:

Que, mediante dicho expediente la Subsecretaría de Relaciones Internacionales eleva al Consejo Superior para su aprobación el Convenio Marco de Cooperación Internacional entre la Universidad Bordeaux Montaigne, Francia y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina;

Que, el presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en el área de la enseñanza y la investigación que sean de interés común, proponiendo modalidades de intercambios de profesores - investigadores, elaborar programas conjuntos de investigación; organizar coloquios, reuniones y encuentros científicos, entre otras;

Que, la Dirección de Asuntos Jurídicos informa que, habiéndose cumplimentado lo solicitado por la Universidad Bordeaux Montaigne en el cambio de la cláusula cuarta y analizado el texto del Convenio, no se formulan observaciones al mismo;

Que, la Comisión de Interpretación y Reglamento emitió despacho recomendando aprobar la firma del Convenio Marco entre la Universidad Nacional del Comahue y la Universidad Bordeaux Montaigne - Francia;

Que, el Consejo Superior en sesión ordinaria de fecha 28 de octubre de 2021, de modalidad virtual, trató y aprobó por unanimidad el despacho producido por la Comisión;

Por ello:

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE O R D E N A :

ARTÍCULO 1°: APROBAR el Convenio Marco de Cooperación Internacional entre la Universidad Bordeaux Montaigne, Francia y la Universidad Nacional del Comahue, Argentina, que se adjunta a la presente como Anexo Único.

ARTÍCULO 2°: REGÍSTRESE, comuníquese y archívese.



Convenio marco de cooperación internacional

Entre

LA UNIVERSIDAD BORDEAUX MONTAIGNE

(FRANCIA)

Y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE

(ARGENTINA)

--§--§--

La Universidad Bordeaux Montaigne (en adelante la UBM), sita en Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac, Francia, representada por su Presidente Lionel LARRÉ, y la universidad del Comahue (en adelante UNC) sita en Buenos Aire 1400, Neuquén, Argentina, representada por su Rector, Lic. Gustavo Víctor CRISAFULLI,

ACUERDAN LO SIGUIENTE

Artículo 1ero: Alcance del convenio

El presente convenio está destinado a facilitar la cooperación universitaria en el área de la enseñanza y la investigación en las áreas de interés común.

Artículo 2: Objetivos de la cooperación

En la perspectiva de esta cooperación, las partes firmantes procurarán:

- a) Reforzar, según las posibilidades, los intercambios de los profesores-investigadores y de los investigadores por un período determinado, ya sea en materia de enseñanza, de investigación y de formación profesional, en acuerdo con las facultades respectivas de los establecimientos afectados;
- b) Elaborar programas conjuntos de investigación;
- c) Organizar en conjunto coloquios, reuniones y encuentros científicos;
- d) Facilitar, en el marco de la reglamentación en vigor en ambos países, la participación del personal docente y de investigación de la otra universidad en cursos, coloquios, seminarios o congresos organizados en el marco de los programas de cooperación;

- e) Informarse oportunamente sobre congresos, coloquios, reuniones científicas y seminarios que ellas organizan, así como intercambiar publicaciones y documentos relativos a estas actividades;
- f) Favorecer, en el marco de la reglamentación en vigor en ambos países, la movilidad de los estudiantes y la promoción de estudios conjuntos;
- g) Comunicarse los resultados de sus experiencias pedagógicas (cursos y seminarios).

Artículo 3: Convenios de aplicación previstos a partir del convenio marco.

Las acciones de cooperación y movilidad evocadas en el artículo 2 estarán sujetas a convenios específicos.

Las dos universidades firmantes procurarán buscar los medios y subvenciones necesarios a la aplicación del presente acuerdo.

Artículo 4: Modalidades de resolución de litigios

En caso de mayor desacuerdo, las partes se comprometen a arreglar el litigio de forma amistosa mediante conciliación directa. La resolución de cualquier litigio persistente se realizará abajo la responsabilidad de los tribunales competentes.

Artículo 5: Entrada en vigor y duración del convenio marco

El presente Convenio entrara en vigor a partir de la firma de las dos partes luego de la aprobación de las autoridades correspondientes. El Convenio concluye luego de cinco (5) años con la posibilidad de prolongarlo según los resultados registrados.

Artículo 6: Modalidades de revisión, rescisión y renovación

En caso de renovación, el presente Convenio será sometido nuevamente a los procedimientos vigentes.

Puede ser denunciado por una de las partes con un preaviso de seis (6) meses. Sin embargo, la rescisión, al igual que la finalización de la validez del convenio, no puede llevarse a cabo antes de la finalización de las acciones de cooperación en curso.

Las modificaciones eventuales del presente convenio, establecidas en forma de acta adicional, deben seguir un procedimiento idéntico al del establecimiento del presente convenio.

Artículo 7: Cláusula de confidencialidad

Cada Parte se compromete a considerar como confidenciales, y se prohíbe divulgar a terceros, de la forma que sea, directa o indirectamente, toda información, como documentos, sistemas, programa informático, experiencia, métodos, conocimientos recibidos de la otra Parte o de que podría tomar conocimiento a partir de la ejecución del presente convenio marco así como los convenios aplicados que surgirán de él y a utilizar estas informaciones confidenciales solo para la ejecución de este programa.

Toda infracción de esta cláusula tendrá como consecuencia el cese del convenio.

Cada Parte se compromete a que los miembros de su personal y sus estudiantes respeten la obligación de confidencialidad contenida en el presente artículo y a tomar las medidas necesarias para garantizar la dicha obligación de confidencialidad.

Artículo 8: Protección de datos personales.

Las partes se comprometen a respetar y ajustarse en todo momento a la reglamentación en vigencia en materia de protección de los datos personales.

Si, tras la ejecución del presente Convenio, se accede a los datos personales, las partes utilizarán o aplicarán los datos personales solo y exclusivamente conforme a los objetivos y a las instrucciones que se desprenden del presente Convenio, y no los comunicarán ni los transmitirán a otras personas, ni los conservarán.

Las partes adoptarán medidas de seguridad, técnicas y organizacionales, para impedir la pérdida, la mala utilización, la modificación, el acceso no autorizado y el robo de datos personales, teniendo en cuenta el estado de la tecnología, de la naturaleza de los datos almacenados y de los riesgos contraídos, provengan de la acción humana o del entorno físico o natural.

Artículo 9: Lengua de redacción del convenio marco

Existen cuatro (4) textos auténticos de este Convenio, dos (2) en francés y dos (2) en español. Ambas versiones son tomadas como auténticas.

<p>Hecho en Pessac, el <u>12/12/2020</u></p> <p>Por la Universidad Bordeaux Montaigne,</p>  <p>Pr. Lionel LARRÉ, Presidente</p>	<p>Hecho en Neuquén, el <u>20/04/2021</u></p> <p>Por la Universidad del Comahue,</p>  <p>Gustavo Víctor CRISAFULLI, Rector</p>
--	--



Convention cadre de coopération internationale

Entre

L'UNIVERSITÉ BORDEAUX MONTAIGNE

(FRANCE)

Et

L'UNIVERSITÉ NATIONALE DU COMAHUE

(ARGENTINE)

--§--§--

L'Université Bordeaux Montaigne (ci-après l'UBM),

Siégeant au Domaine Universitaire, Esplanade des Antilles, 33607 Pessac, France, Représentée par son Président, Pr. Lionel LARRÉ

ET

L'université Nacional del Comahue (ci-après l'UNC),

Siégeant à Buenos Aires 1400, Ciudad de Neuquén (Argentina) représentée par son Recteur, Lic. Gustavo Víctor CRISAFULLI

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

Article 1er : Champ couvert par l'accord cadre

Le présent accord est destiné à faciliter la coopération universitaire dans le domaine de l'enseignement et de la recherche dans les domaines d'intérêt commun.

Article 2 : Objectifs du partenariat

Dans la perspective de cette coopération, les parties contractantes s'efforcent :

- a) De renforcer, selon les possibilités, les échanges d'enseignants-chercheurs et de chercheurs pour une durée déterminée, que ce soit en matière d'enseignement, de recherche et de formation professionnelle, en accord avec les composantes respectives des établissements concernés ;
- b) D'élaborer des programmes conjoints de recherche ;
- c) D'organiser ensemble des colloques, réunions et rencontres scientifiques ;
- d) De favoriser, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, la participation du personnel enseignant et de recherche dépendant de l'autre université à des cours, colloques, séminaires ou congrès organisés dans le cadre des programmes de la coopération ;
- e) De s'informer ponctuellement sur les congrès, colloques, réunions scientifiques et séminaires qu'elles organisent, ainsi que d'échanger les publications et documents relatifs à ces activités ;
- f) De favoriser, dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays, la mobilité des étudiants et la promotion de programmes d'études conjoints ;
- g) De se communiquer les résultats de leurs expériences pédagogiques (cours et séminaires).

Article 3 : Conventions d'application envisagées à partir de l'accord cadre

Les actions de coopération et les mobilités évoquées à l'article 2 feront l'objet d'accords spécifiques.

Les deux universités contractantes s'efforcent de rechercher les moyens et subventions nécessaires à l'application du présent accord.

Article 4 : Modalités de règlement des litiges

En cas de désaccord majeur, les parties s'engagent à tenter de résoudre le litige à l'amiable par voie de conciliation directe. La résolution de tout litige persistant sera placée sous la responsabilité des tribunaux compétents.

Article 5 : Entrée en vigueur et durée de l'accord cadre

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de sa signature par les deux parties après approbation par les autorités de tutelle. L'Accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans avec la possibilité de le prolonger selon les résultats enregistrés.

Article 6 : Modalités de révision, résiliation et renouvellement

En cas de renouvellement, le présent Accord sera de nouveau soumis aux procédures en vigueur.

Il peut être dénoncé par l'une des parties avec un préavis de six (6) mois. Cependant, la résiliation, au même titre que la fin de validité de l'accord, ne peut intervenir avant la fin des actions de coopération en cours.

Les modifications éventuelles au présent accord, établies sous forme d'un avenant, devront suivre une procédure identique à celle de l'établissement du présent accord.

Article 7 : Clause de confidentialité

Chaque Partie s'engage à considérer comme confidentielles, et s'interdit à divulguer à des tiers, sous quelque forme que ce soit, directement ou indirectement, toute information, telles que des documents, systèmes, logiciels, savoir-faire, méthodes, connaissances reçues de l'autre Partie ou dont il pourrait avoir connaissance à l'occasion de l'exécution de la présente convention-cadre ainsi que des conventions d'application qui en découlent et à n'utiliser ces informations confidentielles que pour l'exécution de ce programme.

Toute infraction de cette clause aura pour conséquence la cessation de la convention.

Chaque Partie s'engage à ce que les membres de son personnel et ses étudiants respectent l'obligation de confidentialité contenue dans le présent article et à prendre les mesures nécessaires pour garantir ladite obligation de confidentialité.

Article 8 : Protection des données personnelles

Les parties s'engagent à respecter et à se conformer à tout moment à la réglementation en vigueur en matière de protection des données personnelles.

Si, à la suite de l'exécution du présent Accord, l'accès aux données personnelles a lieu, les parties utiliseront ou appliqueront les données personnelles seulement et exclusivement conformément aux objectifs et aux instructions découlant du présent Accord, et ne les communiqueront pas ou ne les transmettront pas à d'autres personnes, ni ne les conserveront.

Les parties adopteront des mesures de sécurité, techniques et organisationnelles, pour empêcher la perte, la mauvaise utilisation, la modification, l'accès non autorisé et le vol de données personnelles, en tenant compte de l'état de la technologie, de la nature des données stockées et des risques encourus, qu'ils proviennent de l'action humaine ou de l'environnement physique ou naturel.

Article 9 : Langue de rédaction de l'accord cadre

Il existe quatre (4) textes authentiques de cette Convention, deux (2) en français et deux (2) en espagnol. Les deux versions font également foi.

